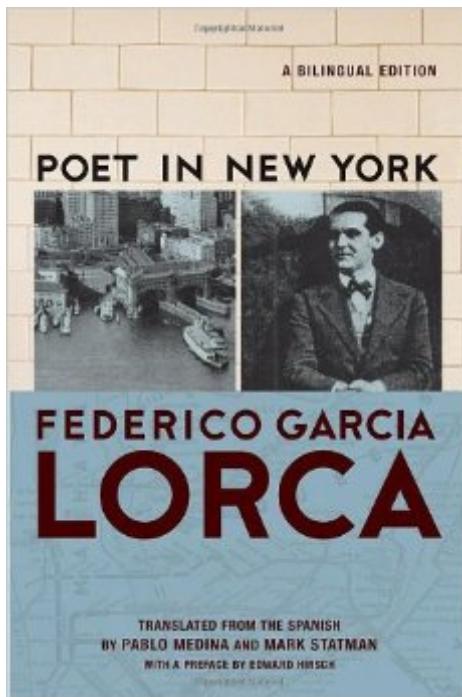


The book was found

# Poet In New York: A Bilingual Edition (English And Spanish Edition)



## Synopsis

The definitive version of Lorca's masterpiece, in language that is as alive and molten today as was the original. John Ashbery Newly translated for the first time in ten years, Federico García Lorca's Poet in New York is an astonishing depiction of a tumultuous metropolis that changed the course of poetic expression in both Spain and the Americas. Written during Lorca's nine months at Columbia University at the beginning of the Great Depression, Poet in New York is widely considered one of the most important books Lorca produced. This influential collection portrays a New York City populated with poverty, racism, social turbulence, and solitude; a New York intoxicating in its vitality and beauty. After the tragedy of September 11, 2001, poets Pablo Medina and Mark Statman were struck by how closely this seventy-year-old work spoke to the atmosphere of New York. They were compelled to create a new English version using a contemporary poet's eye, which upholds Lorca's surrealistic technique, mesmerizing complexity, and fierce emotion unlike any other translation to date. A defining work of modern literature, Poet in New York is a thrilling exposition of one American city that continues to change our perspective on the world around us.

## Book Information

Paperback: 288 pages

Publisher: Grove Press; Bilingual edition edition (December 21, 2007)

Language: English, Spanish

ISBN-10: 0802143539

ISBN-13: 978-0802143532

Product Dimensions: 5.5 x 0.6 x 8.3 inches

Shipping Weight: 10.4 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.3 out of 5 stars [See all reviews](#) (20 customer reviews)

Best Sellers Rank: #424,480 in Books (See Top 100 in Books) #98 in Books > Literature & Fiction > Poetry > Regional & Cultural > European > Spanish #233 in Books > Literature & Fiction > World Literature > European > Spanish & Portuguese

## Customer Reviews

Federico García Lorca did no wrong with Poet in New York, it is the translators who do him wrong in this edition. Desperate to make Lorca's abstract and haunting images accessible, Simon and White lose the poetic element in Lorca's writing. Not to mention the translation is not even literal. (i.e. "Carne" is translated "skin" instead of "flesh," or "meat." "Asesinado" is translated "cut down"

instead of "murdered.") So what we end up with is a vain attempt to make Lorca more easily understood--a task which insults the intelligence of the reader and the creativity of the poet--which in turn results in a loose translation that reads too much like prose with line breaks. If you are looking to buy Poet in New York, do yourself a favor and buy the Medina and Statman translation. It is much truer to the spirit of the original, as well as the language.

John Ashbery blurbs this translation of Poet in New York with, "Pablo Medina and Mark Statman have produced the definitive version of Lorca's masterpiece, in language that is as alive and molten today as was the original in 1930." I couldn't agree more, and happen to think that quote says it all. This translation is true to the Spanish, translated pretty much literally, while still maintaining the poetics, stylings, and spirit of Lorca. If you have to read the poems in English, highly recommend this translation. There's really nothing more to be said.

Federico García Lorca is among the most celebrated Spanish poets of all time. The beauty of his writing has given him a place in the gallery of the best Spanish writers. This book he wrote when he was a student at Columbia University relies on the influence he got from the surrealistic movements that were running on Europe at the time. Thus, it gets far from the poetic language used in his other books, most notably in *Romancero Gitano*: verses leave the regularity of the romance to explore new and rich arrangements; the metaphors grow more complex and elaborate, making a delicious challenge to the reader; one can read a poem time and again for days and will still be unsure of its real meaning. Besides this some of the poems reach a new height on Lorca's poetry. To anybody just seeking to discover Lorca and his world, *Romancero Gitano* seems to be a best approach in my opinion, but if you know it and like it, I can't help recommending Poet in New York as a new horizon to discover. If your approach to this book is open-minded, you won't be disappointed.

After reading "A Poet in New York," I can say this much: "I don't think I am planning a trip to New York very soon." Lorca's account of the city was so visceral, raw and cruel, I could feel the hauntingly dead interactions between people, and those people's relationships to the material world around them. The accounts of violence in the streets are equally as cold and boldly unapologetic as his observations of the early morning hours when the city is first waking up. Gabriel García Lorca truly shows that when it comes to the movements as a city with ties to industry, capitalistic gain and material wealth, there is no division between the life of the human being and the life of the machine. There is almost an automated, "conveyor belt" feeling to the mechanical movement of life in the city.

As soon as energy is poured into an endeavor, it is also poured out just as easily. People are as disposable as sheet metal. Their blood, their organs and their instruments of movement could be ripped away and demolished as quickly and non-emotionally as one would destroy the framework of a building and it would be of no concern to anyone else. I believe that Lorca's observations and journal entries are a reflection of not only the mindset of one of the most well known cities in the world, applicable to the 1930s, but is also quite accurately a reflection of the state of the world today.

Federico Garcia Lorca arrived in New York just in time to witness the chaos created by the 1929 stock market crash. Lorca was totally unprepared for what he found in New York, as Pablo Medina and Mark Statman point out in their excellent and thrilling new translation of "Poet in New York": "Coming to rid himself of grief, he encounters an abundance of grief; coming to witness the power of human endeavor, he finds inhumanity, tragedy, failure." From this extreme culture shock poured the phantasmagoric poems of "Poet in New York," in this bilingual edition featuring both Lorca's originals and Medina and Statman's fine, faithful, idiomatic translations. This was the first translation of "Poet in New York" to be done after the tragedy of 9/11, published early in 2008; what Medina and Statman couldn't foresee, however, was how the current Wall Street meltdown--the worst since 1929--would further underline the pertinence and urgency of Lorca's apocalyptic vision of the city. After the collapse of Lehman Brothers and WaMu, these lines from "Dance of Death" sound as if Lorca could have written them for a CNN report: In time the cobra will hiss in the final floors, the nettles shake patios and porches, the Market become a pyramid of moss, the reeds follow the rifles, and soon, very soon. Oh, Wall Street!

[Download to continue reading...](#)

Spanish kids books: Me Encanta Compartir I Love to Share (bilingual spanish-english, bilingual spanish children's books, libros infantiles) (Spanish English Bilingual Collection) (Spanish Edition) Poet in New York: A Bilingual Edition (English and Spanish Edition) Poet in New York: A Bilingual Edition The New York Times Monday Through Friday Easy to Tough Crossword Puzzles: 50 Puzzles from the Pages of The New York Times (New York Times Crossword Puzzles) The New York Times Acrostic Puzzles Volume 9: 50 Challenging Acrostics from the Pages of The New York Times (New York Times Acrostic Crosswords) Goethe: The Poet and the Age: Volume I: The Poetry of Desire (1749-1790) (Goethe - The Poet & the Age) Talk English: The Secret To Speak English Like A Native In 6 Months For Busy People (Including 1 Lesson With Free Audio & Video) (Spoken English, listen English, Speak English, English Pronunciation) SaltShaker Spanish - English -

Spanish Food & Wine Dictionary (Bilingual) (English and Spanish Edition) Spanish-English Word Puzzle Book: 14 Fun Spanish and English Word Games (Bilingual Word Puzzle Books) (Spanish Edition) The New World Spanish/English, English/Spanish Dictionary (El New World Diccionario espaÃƒÂ ol/inglÃƒÂ©s, inglÃƒÂ©s/espaÃƒÂ ol) (Spanish and English Edition) Hispanic Heritage Coloring Book (Bilingual - English and Spanish) (English and Spanish Edition) The Bilingual Book of Rhymes, Songs, Stories and Fingerplays: Over 450 Spanish/English Selections (English and Spanish Edition) Oxford Picture Dictionary English-Spanish: Bilingual Dictionary for Spanish speaking teenage and adult students of English (Oxford Picture Dictionary 2E) Pop-Up NYC Map by VanDam - City Street Map of New York City, New York - Laminated folding pocket size city travel and subway map, 2016 Edition (Pop-Up Map) Corruption and Racketeering in the New York City Construction Industry: The Final Report of the New York State Organized Crime Taskforce The New York Times Tons of Puns Crosswords: 75 Punny Puzzles from the Pages of The New York Times The New York Times Guide to the Best 1,000 Movies Ever Made (Film Critics of the New York Times) The New York Times Supersized Book of Sunday Crosswords: 500 Puzzles (New York Times Crossword Puzzles) The New York Times Sunday Crossword Puzzles Volume 41: 50 Sunday Puzzles from the Pages of The New York Times The New York Times Genius Sunday Crosswords: 75 Sunday Crossword Puzzles from the Pages of The New York Times

[Dmca](#)